

**К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СТРОИТЕЛЬНЫХ
ТЕРМИНОВ РУССКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Ибрагимова Хуррият Икрамовна - магистрант 2 курса
Ургенчский государственный университет*

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые единицы строительной терминологии, которые были заимствованы узбекским языком из русского на фоне развития строительной отрасли во времена вхождения Узбекистана в состав СССР. Отмечается, что подобные терминологические обозначения сохранились в узбекском языке и по сей день как в устной речи строителей, так и в рекламных объявлениях.

Ключевые слова: язык, строительная терминология, социолект, заимствования, примеры строительной терминологии.

Annotation. The article discusses some units of construction terminology that were borrowed by the Uzbek language from Russian against the backdrop of the development of the construction industry during the time of Uzbekistan's entry into the USSR. It is noted that similar terminological designations have been preserved in the Uzbek language to this day, both in the oral speech of builders and in advertisements.

Keywords: language, construction terminology, sociolect, borrowings, examples of construction terminology.

Развитие языка не стоит на месте. В языке появляются новые слова, а некоторые наоборот выходят из употребления и исчезают. Исторические события, происходящие в мире, оказывают влияние на язык. Так произошло и с узбекским языком, начиная с конца 19 века до конца 20 [3, 195]. В данный период начался бурный, и длительный этап развития хлынули слова из русского языка, в связи с тем, что русский из исключительно родного языка русского народа перешел в разряд родного языка народов, населявших республику Узбекистан. Заимствования из русского языка не обошли стороной и строительную сферу. В строительной сфере начинается резкое употребление терминов из русского в связи с появлением новых строительных материалов, инструментов, строительных должностей и прочих. В узбекском начали использовать такие термины как *бригадир, разнорабочий, подрядчик, металл, арматура, кафель, стекло, пол, плинтус, потолок, цемент, плита и др.* Данные термины связаны со строительством, они используются в узбекской строительной отрасли и по сей день.

Термин *бригадир* в русском языке заимствован из французского языка от слова «*brigadier*» [4, 35], обозначает человека, работающего в строительной

сфере и руководящего небольшим коллективом рабочих, в зависимости от объема строительства количество подчиненных может варьироваться. В узбекском языке это слово пишется как «brigadir» на латинице, либо «бригадир» на кириллице, данное слово перешло в узбекский язык без каких-либо фонетических изменений. Мы приводим пример из электронного ресурса Wikipedia: «O'rta maktabni tugatgach, Xolchuchuk bir yil zveno boshlig'i bo'ldi, ikkinchi yilga o'tib esa brigadir bo'lib oldi. "Saodat"[2]». Как можем наблюдать данный термин на латинице не изменил также своего буквенного состава. Следующий термин *разнорабочий* используется на строительных объектах для обозначения человека, который занимается различной работой, в основном занимается физическим трудом, перетаскиванием грузом, уборкой помещений и т.д. Употребление данного слова также можно встретить и в узбекском языке в устной форме с тем же значением, т.е. так говорят про человека выполняющего различную работу. Аналога данного слова в узбекском языке используемого при строительстве мы не обнаружили, хотя можно встретить употребление слова «yordamchi», но на русский оно переводится как *помощник* и имеет несколько иное значение. Слово *подрядчик* обозначает лицо, которое берет на себя ответственность проведения строительно-монтажных работ по договору. В узбекском языке для данного обозначения используется слово «pudratchi» [1]. Можно предположить, что данный термин перекочевал из русского в узбекский язык с некоторыми графическими и фонетическими изменениями, сохраняя при этом свое значение. Слово *металл* соотносимо в обоих языках, имеет одинаковое произношение и написание. Заимствовано из латинского *metallum*. Термин *арматура* также от латинского означает предметы, служащие для вооружения война, но нас стройке данный термин используется для обозначения металлических стержней разной длины и объема. Слово *кафель*, которое можно заметить на рекламных вывесках, объявлениях, обозначает пластины из глины, имеющие квадратную, а иногда и прямоугольную форму. В узбекском языке данное слово имеет несколько вариантов написания *кафель*, *кафел*, *kafel*. В некоторых местах можно встретить это слово, как в первом случае без графических изменений, во втором варианте можно увидеть написание узбекского вариант слова на кириллице, третий же вариант используется в соответствии с орфографическими и фонетическими нормами узбекского языка. Имеет то же значение, что и в русском языке. Со словом *стекло* можем наблюдать схожую ситуацию: в рекламах можно встретить написания как *стекло*, *steklo*. Во втором варианте слово также подчинено нормам современного узбекского языка. Обозначает материал, получаемый путем плавления кварцевого песка. Аналогом данного термина в узбекском языке считается термин «oyna». В строительной сфере узбекского языка для обозначения

внутренних работ используются термины *пол, плинтус, потолок*. Данные термины широко используются на строительных объектах, имея схожесть в произношении и орфографическом обозначении. Можем наблюдать написания данных терминов и на узбекском языке *pol, plintus, potolok*. Строительный материал, такой как *цемент* очень часто используется в строительной сфере, в узбекском языке данное слово имеет написание «*sement*». Такое написание в узбекском языке возникает из-за отсутствия буквы ц в латинице (ср. цирк – sirk, милиция - militsiya).

В данной статье мы рассмотрели некоторые строительные термины, которые можно встретить на рекламных щитах, вывесках и объявлениях на территории Республики Узбекистан. Данные строительные термины появились и использовались в узбекском языке в связи с влиянием русского языка входе исторических событий. Многие термины сохранились и используются в данное время, некоторые же вышли из употребления в связи с появлением слов аналогов на узбекском языке, или же стали обозначаться при помощи заимствований из других языков.

Литература:

1. <https://ru.wiktionary.org/wiki/pudratchi>
2. [https://uz.wiktionary.org/wiki/brigadir# Ma'nosi](https://uz.wiktionary.org/wiki/brigadir#Ma'nosi)
3. Мустафаева Н.А. Русский язык в школах советского Узбекистана // Историческая этнология, 2021. – № 2. – С. 194-207.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Гос.издат. – 1935.